



**T H E A T R E N A T I O N A L D E N I C E**  
Centre Dramatique National Nice Côte d'Azur • Directeur Daniel Benoin  
Promenade des Arts 06300 Nice • tél. 00 33 [0]4 93 13 90 90 • fax 00 33 [0]4 93 13 79 60  
**w w w . t n n . f r**

# A.D.A. : L'Argent des autres

**Jerry Sterner • Mise en scène Daniel Benoin**

**Diffusion en direct sur France 2 samedi 31 octobre 2009 à 20 h 30**



© FRACHER - MATHEY



Relations Presse >>> DRC • Dominique Racle • 01 44 53 90 41 • 06 68 60 04 26 • dominiqueracle@wanadoo.fr

## A.D.A. : L'Argent des autres

Jerry Sterner ● Mise en scène Daniel Benoin ● Adaptation et texte français Daniel Benoin, Linda Blanchet ● Avec Daniel Benoin, Michel Boujenah, Alexandra Lamy, Marie-France Pisier, Pierre Vaneck ● Décor Jean-Pierre Laporte ● Costumes Nathalie Bérard-Benoin ● Lumière Daniel Benoin ● Vidéo Benoit Galera, Jean-Pierre Laporte ● Assistante à la mise en scène Linda Blanchet ● Production Théâtre National de Nice

27 > 31 oct 2009

### ● Diptyque pour une crise : un an après

Il y a un an - septembre/octobre 2008 - la crise éclaboussait le système capitaliste tel qu'il était devenu, la bulle financière explosait et l'univers soudain se retrouvait sans ressources, sans moteur, sans lendemain.

On croit que ce sont les fameux *subprimes* qui sont la cause de tout, en réalité les causes sont beaucoup plus profondes. Cela faisait près de 20 ans qu'il n'y avait plus de moteur réel dans le système, que les traders faisaient de la finance pour la finance, que le nécessaire profit à très court terme avait remplacé le développement à long terme, que l'ensemble du système économique était profondément dérégulé, avec toutes les conséquences sociales que cela a provoquées, libéralisme la plupart du temps synonyme d'arrogance et d'égoïsme suicidaire.

Il m'apparaît impossible de ne pas marquer ce fatal "premier" anniversaire, car il me semble que le théâtre est sans doute l'art le plus capable de se pencher sur ce type d'événement et d'en rendre compte avec ses moyens - y compris le rire - en provoquant réflexion et réaction chez le spectateur.

C'est la raison pour laquelle j'ai souhaité présenter un diptyque consacré à la crise à travers deux pièces qui traitent magnifiquement du sujet : *Le Roman d'un trader* de Jean-Louis Bauer dont la création mondiale a eu lieu le 23 septembre et la reprise de *A.D.A. : L'Argent des autres* de Jerry Sterner que j'avais créée une première fois en 2004 à Nice, puis en tournée en 2005/2006.

Cette dernière pièce sera diffusée en direct sur France 2 fin octobre 2009.

Une rentrée que j'espère aussi forte que fut le krach il y a un an. ● Daniel Benoin

En direct sur France 2 samedi 31 octobre 2009 à 20 h 30



## ● Lexique

**Actionnaire** > Propriétaire d'une fraction d'une entreprise ayant un statut de société commerciale.

**Audit comptable et financier** > Examen des états financiers de l'entreprise, visant à vérifier leur sincérité, leur régularité, leur conformité et leur aptitude à refléter l'image fidèle de l'entreprise. Cet examen est effectué par un professionnel indépendant.

**Back office** > Partie d'une société qui est chargée des fonctions administratives et logistiques. Ce service collabore avec le *Front office*.

**Banque de France** > Banque Centrale de la France dont une des missions est de gérer une partie des réserves de change de la Banque Centrale Européenne, de laquelle elle dépend.

**Bonus** > Prime correspondant à un pourcentage du bénéfice. Chez les traders c'est la partie la plus importante du salaire.

**Call** > Option d'achat sur un instrument financier.

**Chambre de compensation** > Mécanisme qui permet à des banques, membres de cette chambre, de régler les montants dûs ou de recevoir les actifs qui leur sont dûs, après calcul de tous les mouvements.

**Colbert, Jean-Baptiste** > Contrôleur général des finances de France de 1665 à 1683.

**Conseil d'administration** > Groupe de personnes, morales ou physiques, chargé de diriger une entreprise, et qui nomme le directeur général.

**Contrat de gré à gré** > Contrat où chaque partie a le droit de donner son avis sur la forme du contrat ; le contrat de gré à gré, lorsqu'il n'est pas enregistré, permet au trader de jouer sur la présentation de sa comptabilité.

**Crédits pourris** > *Subprime* que l'emprunteur ne peut plus rembourser, en même temps que le prix de son bien immobilier a baissé en dessous de sa valeur hypothécaire.

**Déboucler ou dénouer une position** > Se dit lorsque qu'un investisseur clôture sa position. Il ouvre sa position en achetant des titres (ou en les vendant). Il est ainsi exposé aux risques de fluctuations des cours. En vendant ses titres (ou en les achetant), il clôture sa position. Il n'est plus exposé à l'évolution du titre.

**Déflation** > Baisse de l'indice des prix observée sur une période suffisamment longue (plusieurs trimestres). Le phénomène opposé, bien plus fréquent, est l'inflation.

**Délit d'initié** > Délit boursier que commet une personne qui vend ou achète des valeurs mobilières en se basant sur des informations dont ne disposent pas les autres.

**Dépression** > En économie, une dépression est une forme grave de crise économique. Elle consiste en une diminution importante et durable de la production et de la consommation.

**Doner, Bill** > Fondateur et président d'Agora Inc., une maison d'édition publiant des lettres d'informations confidentielles de *trading*.

**Faillite** > Une entreprise qui ne peut plus faire face à ses dettes est placée par ses dirigeants en procédure collective en constatant sa cessation de paiements (nommée aussi couramment "faillite", allusion à l'ancienne loi de 1967, "banqueroute" ou "dépôt de bilan").

**Front office** > Dans les banques, le *Front office* regroupe : les opérateurs de marché (les traders), qui prennent des positions et gèrent les risques, et les commerciaux, en relation avec les clients. Ce service collabore avec le *Back office*.

**Greenspan, Alan** > Economiste de formation, il a été le président de la Réserve fédérale, la banque centrale des Etats-Unis, pendant la crise de 2009.

**Inflation** > Hausse du niveau général des prix, entraînant une baisse durable du pouvoir d'achat de la monnaie.

**OPA** > Offre publique d'achat qui a pour but la prise de contrôle d'une société "cible".

**Ouverture en gap** > Accélération brutale d'un mouvement boursier à l'ouverture des marchés.

**Parachute doré** > Prime de départ prenant la forme d'une clause contractuelle.

**Soros, George** > Financier milliardaire américain, au même titre que Warren Buffet.

**Subprime** > Crédit immobilier à taux élevé, afin de rémunérer le risque de non remboursement du prêt qui reste néanmoins garanti par une hypothèque prise sur le bien immobilier.

**Trader** > Terme anglais désignant un opérateur de marché.

**Trichet, Jean-Claude** > Président de la Banque Centrale Européenne.



### La pièce

L'action se passe de nos jours à Paris et dans le Massif Central. L'entreprise industrielle de fils et câbles métalliques dirigée par André Jorgenson fait vivre une bonne partie de la population de la région. Elle survit grâce à des participations achetées dans des manufactures de produits dérivés. Un prédateur financier, loup grossier sans scrupule, se penche sur cette entreprise et propose à son directeur une profitable restructuration... Le duel va s'engager.



### L'auteur, Jerry Sterner

Jerry Sterner est-il un homme d'affaires prospère déguisé en écrivain ou un écrivain comblé dissimulé sous un homme d'affaires ? Après une carrière fort réussie dans l'immobilier à New York, il décide de tout abandonner et de se consacrer à sa première passion : l'écriture. Sa première pièce est un échec. La suivante, *L'Argent des autres gens*, est un énorme succès, elle remporte en 1989 le Award for Best Off-Broadway Play. Depuis, elle a été jouée dans la plupart des états américains mais aussi en Europe, en Asie et en Afrique.

● Il est rare de lire une pièce qui analyse avec une précision diabolique les rouages économiques les plus actuels. Il est encore plus rare qu'un tel sujet donne lieu à une grande pièce, à la fois par sa force narrative et l'épaisseur des personnages. Tel est le cas de *Other People's Money* de Jerry Sterner, qui décrit de manière décapante le capitalisme contemporain.

Nous savons que le vieux capitalisme "rhénan" est mort depuis longtemps. Finie l'époque du chef d'entreprise familiale qui exploitait un produit performant ou en créait de nouveaux à la demande du marché. Fini également le capitalisme des "managers" qui, sans liaison ni familiale ni *actionnariale* avec le capital, gérait au mieux les intérêts de l'entreprise et assurait avec force sa place sur le marché.

Aujourd'hui un nouveau type de capitalisme prend le dessus : l'objet et le moteur en sont purement financiers et l'objectif le profit maximum à court terme. C'est à la rencontre et à la lutte entre un vieux chef d'entreprise "ingénieur" qui connaît parfaitement sa "boîte" (produits, personnel, technique) et un loup financier que nous convie la pièce de Sterner.

La justesse des propos, la puissance de cet affrontement entre un roi de la Bourse et un chef d'industrie mis en difficulté par la mondialisation, les forces politiques, sociales, humaines mais aussi affectives mises en jeu, tout concourt à faire de cette pièce un tableau bouleversant, même s'il est plein d'humour, un discours des plus aigus sur le monde qui nous gouverne et la crise que nous vivons. ● Daniel Benoin

● Dans quel rêve nous maintient-on à nous entretenir de crises à l'issue desquelles nous sortirions du cauchemar ? Quand prendrons-nous conscience qu'il n'y a pas de crise, ni de crises, mais une mutation ? Non celle d'une société, mais celle, très brutale, d'une civilisation ? Nous participons d'une ère nouvelle, sans parvenir à l'envisager. Sans admettre ni même percevoir que l'ère précédente a disparu. Nous ne pouvons donc en faire le deuil, mais nous passons nos jours à la momifier. À la donner pour actuelle et en activité, tout en respectant les rites d'une dynamique absente. Pourquoi cette projection permanente d'un monde virtuel, d'une société somnambule dévastée par des problèmes fictifs – le seul problème véritable étant que ces problèmes n'en sont plus, mais qu'ils sont devenus au contraire la norme de cet âge à la fois inaugural et crépusculaire que nous n'assumons pas ?

[...] L'utopie capitaliste s'est accomplie du temps de ces décideurs, comment ne s'en réjouiraient-ils pas ? Leur satisfaction va de soi, humaine. Trop ? Ce n'est pas leur affaire, qui se limite aux affaires. Ils n'ont d'ailleurs guère le temps de s'y attarder, trop soucieux de viser toujours davantage de profit, lequel, pour eux, soyons justes, a d'abord plus exactement le sens de "succès".

Leur monde est passionnant, ils en ont une vision grisante et qui, par sa réduction despotique, fonctionne. Funeste, il n'en a pas moins un sens pour qui y participe. Mais ses logiques, son intelligence certaine conduisent fatalement au désastre de son hégémonie. Quelles que soient ses démonstrations savamment hypocrites, sa puissance est mise à son propre service, à celui de cette arrogance qui lui fait estimer bon pour tous ce qui lui est profitable. Et naturel, pour un monde subalterne, d'y être sacrifié. ● Viviane Forrester, *L'Horreur économique*, Fayard



## Extrait de la pièce

GARCINET – Et grâce à moi, tout le monde gagne de l'argent ici. J'ai joué ma partition, à vous de jouer la vôtre.

JORGENSEN – Que voulez-vous que je fasse ? Je n'ai pas de planche à billets. Il ne me suffit pas d'appuyer sur un bouton pour les sortir comme ça.

GARCINET – Je veux que vous vous débarrassiez de la branche Fil et Câble Métalliques. C'est un véritable cancer financier qui bouffe les bénéfices de toutes les autres activités chiantes qu'a développées le petit Ben. On ne voit même plus l'ombre de leurs profits. On ne voit plus que le cancer.

JORGENSEN – Donc vous voulez que je vende la branche Fil et Câble Métalliques.

GARCINET – Je veux que vous pratiquiez un acte chirurgical.

JORGENSEN – Vous connaissez quelqu'un qui voudrait acheter un cancer vous ?

GARCINET – Je vous trouverai un acheteur.

JORGENSEN – Qui ?

GARCINET – Quelle importance ?

JORGENSEN – Qui ?

GARCINET – Je vous l'ai déjà dit : un de ces types de la Bourse qui ne connaissent que le papier. Il vous donnera un euro pour chaque quatre euros de matériel que vous lui vendrez.

DENOIX – Après il fermera la boîte et il déduira les pertes de ses impôts.

GARCINET – C'est juste une affaire de papiers. Facile, rapide et vous ne vous salirez même pas les mains.

JORGENSEN – Et qu'est-ce que vous faites de l'usine ?

GARCINET – On la vend à la casse.

JORGENSEN – Et les hommes, les salariés ? Et la ville ?

GARCINET – Ce n'est pas votre problème. Vous n'êtes ni le maire de ce patelin, ni l'abbé Pierre.

JORGENSEN – Alors quand on parle de restructuration, ça veut dire maximisation des profits de l'actionnaire ?

GARCINET – Eh oui, c'est ce que ça veut dire.

JORGENSEN – Jolie formule. Avant, on appelait ça "être mis en faillite".

GARCINET – Bienvenue dans le monde merveilleux du Palais Brongniart.

## • Biographies



## Le metteur en scène, Daniel Benoin

Metteur en scène, auteur, comédien

Directeur de la Comédie de Saint-Etienne, Centre Dramatique National, de juillet 1975 à fin 2001.

Directeur du Théâtre National de Nice, Centre Dramatique National Nice Côte d'Azur, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002

Fondateur de l'Ecole Nationale d'Acteur de la Comédie de Saint-Etienne

Fondateur de la Convention Théâtrale Européenne et Président de 1989 à 2005

Parmi plus de cent mises en scènes en France et à l'étranger depuis 1969, citons : *Le Roi Lear*, *Hamlet*, *Woyzeck*, *Faust 1 et 2*, *Roméo et Juliette*, *L'Ecole des femmes*, *Lucrèce Borgia*, *Les Troyennes* pour les pièces classiques et : *Deutsches Requiem* (Pierre Bourgeade), *Cache ta joie* (Jean-Patrick Manchette), *Proust ou la passion d'être* (Serge Gauthier), *Les Apparences sont trompeuses* (Thomas Bernhard), *Ghetto* (Joshua Sobol), *Les Sept portes* (Botho Strauss), *Personne d'autre* (Botho Strauss), *L'Absence de guerre* (David Hare), *Variations Goldberg* (George Tabori), *La Jeune fille et la mort* (Ariel Dorfman), *Top Dogs* (Urs Widmer), *Manque* (Sarah Kane) pour les créations contemporaines, *L'Avare* (Molière), *Festen* (Thomas Vinterberg, Mogens Rukov), *Misery* (Simon Moore d'après Stephen King), *Dom Juan* (Molière), *Gurs : une tragédie européenne* (Jorge Semprun), *A.D.A.: l'argent des autres* (Jerry Sterner) qui sera repris au TNN du 27 au 31 octobre 2009 et filmé en direct par France 2, *Maître Puntilla et son valet Matti* (Bertolt Brecht), *La Cantatrice chauve* (Ionesco), *Faces* (d'après le film de John Cassavetes) et *Le Nouveau Testament* (Sacha Guitry) dans un dyptique sur la rupture créé au TNN puis repris en tournée dans plusieurs villes durant la saison 2009/2009 (notamment au Théâtre des Amandiers de Nanterre), *Rock 'N' Roll* (Tom Stoppard)...

Parallèlement, une vingtaine de mises en scène de théâtre à l'étranger (Allemagne, Belgique, Suède, Espagne...), des opéras en France, en Allemagne, en Italie et plus récemment *Nabucco* de Verdi à l'Opéra National de Corée, *La Bohème* à l'Opéra de Trieste et à l'Opéra de Nice, *Wozzeck* à l'Opéra de Nice, ainsi que des réalisations pour la télévision et un long métrage pour le cinéma (*Bal perdu*).

Comédien au théâtre, à la télévision et au cinéma.

Daniel Benoin a traduit de nombreuses pièces de théâtre et a écrit : *Sigmarinen (France)*, éditée par Actes Sud-Papiers.



**Daniel Benoin** Bernard Denoix dans **A.D.A. : L'Argent des autres**



**Michel Boujenah** Laurent Garcinet dans **A.D.A. : L'Argent des autres**

Ses one-man shows : *Albert, Anatole, Les Magnifiques, L'Ange gardien, Elle et moi, Le Petit Génie, Mon Monde à moi, Les Nouveaux Magnifiques, Enfin libre !* (programmé au TNN les 18 et 19 décembre 2009)

Au cinéma, 1979, il débute avec succès dans *Mais qu'est-ce que j'ai fait au Bon Dieu pour avoir une femme qui boit dans les cafés avec les hommes ?* de Jan Saint-Hamont (1979), suivi de *Trois Hommes et un couffin* de Coline Serreau (1984) film avec lequel obtient le César du meilleur acteur dans un second rôle et son premier grand succès d'acteur de cinéma (il jouera la suite 18 ans après en 2002). En 1992, il est fait partie de la sélection de candidats pour le César du meilleur acteur, pour son film *Le Nombriil du monde* d'Ariel Zeitoun, où il rompt avec ses rôles de comiques. On peut citer également *Le Voyage à Paimpol* de John Berry, *Lévy et Goliath* de Gérard Oury, *La Totale* de Claude Zidi, *Les Misérables* de Claude Lelouch, *Ma femme me quitte* de Didier Kaminka, *Une Femme très très très amoureuse, XXL*, *Le Dernier Rang* d'Ariel Zeitoun, *Don Juan* de Jacques Weber, *Les Bureaux de Dieu* de Claire Simon...

En 2003, il écrit et réalise son premier film avec *Père et fils* avec Philippe Noiret, Charles Berling et son neveu Matthieu Boujenah. Il est nommé aux César de la meilleure première œuvre de fiction.

En 2007, Michel Boujenah est nommé directeur artistique du Festival de Ramatuelle.



**Alexandra Lamy** Catherine Sully dans **A.D.A. : L'Argent des autres**

Au théâtre, Alexandra Lamy a joué dans *Le Portefeuille* de Pierre Sauvill et Eric Assous, mise en scène Jean-Luc Moreau (1995), *Théorbe* de Christian Siméon (2003), *Deux sur la balance* de William Gibson, avec Jean Dujardin (2006).

Au cinéma, elle a joué dans *Les Années bleues* (1998), *Visite guidée* de Caroline Roucoux et Hervé Thébault (2002), *A l'abri des regards indiscrets* de Ruben Alves et Hugo Gélin (2002), *Rien que du bonheur* de Denis Parent (2003), *Livraison à domicile* de Bruno Delahaye (2003), *L'Antidote* de Vincent de Brus (2005), *Brice de Nice* de James Huth (2005), *Au suivant !* de Jeanne Biras, avec Clovis Cornillac (2005), *Vive la vie* de Yves Fajenberg (2005), *On va s'aimer* de Ivan Calberac (2006), *Cherche fiancé tous frais payés* d'Aline Issermann (2007), *Modern Love* de Stéphane Kazandjian (2008), *Ricky* de François Ozon (2009), *Lucky Luke* de James Huth (2009).

Elle a joué dans plusieurs téléfilms et séries TV, notamment *Un Gars et une fille*.



**Marie-France Pisier** *Béatrice Sully* dans **A.D.A. : L'Argent des autres**

Au théâtre Marie-France Pisier a joué dans *Ce qui arrive et ce qu'on attend* mise en scène Patrice Kerbrat, *Le Pain dur* et *Le Père humilié* de Paul Claudel mise en scène Marcel Maréchal, *Liaisons transatlantiques* mise en scène Fabrice Rozié, *Chère maître* mise en scène Sandrine Dumas, *N'écoutez pas Mesdames* de Sacha Guitry mise en scène Thierry Harcourt et *Le Nouveau Testament* de Sacha Guitry mise en scène Daniel Benoin (création TNN, repris en tournée en 2009 au Théâtre Nanterre-Amandiers).

Deux fois lauréate du César de la meilleure actrice (second rôle), elle a participé à de nombreux films, parmi lesquels *L'amour à vingt ans*, *Baisers volés*, *L'Amour en fuite* (François Truffaut), *La mort d'un tueur* (Robert Hossein), *Trans-Europe Express* (Alain Robbe-Grillet), *Céline et Julie vont en bateau* (Jacques Rivette), *Cousins, cousines, Tous les jours dimanche* (Jean-Charles Tacchela), *Le Fantôme de la liberté* (Luis Bunuel), *Souvenirs d'en France*, *Barocco*, *Les Sœurs Brontë* (André Téchiné), *Le Corps de mon ennemi* (Henri Verneuil), *La Banquière* (Francis Girod), *L'As des as* (Gérard Oury), *Le Prix du danger* (Yves Bisset), *L'Ami de Vincent* (Pierre Granier-Deferre), *Parking* (Jacques Demy), *La Note bleue* (Andrzej Zulawski), *La Patinoire* (Jean-Philippe Toussaint), *Le Temps retrouvé* (Raoul Ruiz), *Un Ami parfait* (Francis Girod), *Pardonnez-moi* (Maiwenn Le Besco), *Dans Paris* (Christophe Honoré)...

Elle a été co-scénariste de *Céline et Julie vont en bateau* et de *L'Amour en fuite* et a écrit plusieurs scénarios : *Le Bal du gouverneur* (d'après son roman), *Comme un avion* (dont elle a réalisé le film), et aussi *Je n'ai aimé que vous*, *La Belle imposture*, *Le Deuil du Printemps*.



**Pierre Vaneck** *André Jorgenson* dans **A.D.A. : L'Argent des autres**

a joué sous la direction de très nombreux metteurs en scène : Robert Hossein (*La Chair de l'orchidée* de J.H. Chase), Raymond Gérôme (*La Paix du dimanche* de John Osborne), Albert Camus (*Les Possédés* de Dostoïevski), Jean-Louis Barrault (*Jules César* de Shakespeare), Françoise Sagan (*Les Violons parfois*), Jean Vilar (*La Guerre de Troie* de Giraudoux), Georges Wilson (*Hamlet* de Shakespeare...), Andréas Voutsinas (*La Nuit de l'iguane* de Tennessee Williams, *Les Exilés* de James Joyce, *Le Secret* d'Henry Bernstein), Jacques Weber (*Le Misanthrope* de Molière), Alfredo Arias (*La Ronde* de Schnitzler), Patrice Kerbrat (*La Traversée de l'hiver*, *Art* de Yasmina Reza...), Mickael Blakemore (*Copenhague* de Michael Frein), Hans Peter Cloos (*Déjeuner chez Wittgenstein* de Thomas Bernard), John Malkovitch (*Hysteria* de Terry Johnson), Stephan Meldegg (*Opus cœur* d'Israël Horovitz). En 2008 il joue sous la direction de Daniel Benoin dans *Rock'N'Roll* de Tom Stoppard, création TNN.

Au cinéma, a tourné entre autres avec Julien Duvivier, René Clément, Robert Hossein, Jules Dassin, Sacha Guitry, Christopher Franck, Robert Enrico, Kenneth Brannagh, et plus récemment avec Michel Gondry (*The Science of sleep*, 2005) et Jean Becker (*Deux jours à tuer*, 2007).



### ADA : L'Argent des autres

mardi 27 octobre	19 h 30
mercredi 28 octobre	20 h 30
jeudi 29 octobre*	19 h 30
vendredi 30 octobre	20 h 30
samedi 31 octobre**	20 h 30

\* Rencontre avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation

\*\* Diffusion en direct sur France 2



### Location

04 93 13 90 90



### Prix des places

Plein tarif : de 11 à 32 euros

Tarif réduit : de 8 à 25 euros



### Documentation, photos libres de droit

Dominique Buttini-Chasles

Tél. 04 93 13 90 90 (mardi > samedi)

d.buttini@theatredenice.org